

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ КОНВЕНЦИЈЕ МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ РАДА БРОЈ 94 О РАДНИМ КЛАУЗУЛАМА ЈАВНИХ УГОВОРА

Члан 1.

Потврђује се Конвенција Међународне организације рада број 94 о радним клаузулама јавних уговора, усвојена у Женеви 8. јуна 1949. године, у оригиналу на енглеском и француском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције Међународне организације рада број 94 о радним клаузулама радних уговора, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

LABOUR CLAUSES (PUBLIC CONTRACTS) CONVENTION, 1949 (No. 94)

Preamble

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and
Having decided upon the adoption of certain proposals concerning labour clauses in public contracts, which is the sixth item on the agenda of the session, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Labour Clauses (Public Contracts) Convention, 1949:

Article 1

1. This Convention applies to contracts which fulfil the following conditions:
 - (a) that one at least of the parties to the contract is a public authority;
 - (b) that the execution of the contract involves:
 - (i) the expenditure of funds by a public authority; and
 - (ii) the employment of workers by the other party to the contract;
 - (c) that the contract is a contract for:
 - (i) the construction, alteration, repair or demolition of public works;
 - (ii) the manufacture, assembly, handling or shipment of materials, supplies or equipment; or
 - (iii) the performance or supply of services; and
 - (d) that the contract is awarded by a central authority of a Member of the International Labour Organisation for which the Convention is in force.
2. The competent authority shall determine the extent to which and the manner in which the Convention shall be applied to contracts awarded by authorities other than central authorities.

3. This Convention applies to work carried out by subcontractors or assignees of contracts; appropriate measures shall be taken by the competent authority to ensure such application.

4. Contracts involving the expenditure of public funds of an amount not exceeding a limit fixed by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, may be exempted from the application of this Convention.

5. The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of this Convention persons occupying positions of management or of a technical, professional or scientific character, whose conditions of employment are not regulated by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award and who do not ordinarily perform manual work.

Article 2

1. Contracts to which this Convention applies shall include clauses ensuring to the workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than those established for work of the same character in the trade or industry concerned in the district where the work is carried on:

(a) by collective agreement or other recognised machinery of negotiation between organisations of employers and workers representative respectively of substantial proportions of the employers and workers in the trade or industry concerned; or

(b) by arbitration award; or

(c) by national laws or regulations.

2. Where the conditions of labour referred to in the preceding paragraph are not regulated in a manner referred to therein in the district where the work is carried on, the clauses to be included in contracts shall ensure to the workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than:

(a) those established by collective agreement or other recognised machinery of negotiation, by arbitration, or by national laws or regulations, for work of the same character in the trade or industry concerned in the nearest appropriate district; or

(b) the general level observed in the trade or industry in which the contractor is engaged by employers whose general circumstances are similar.

3. The terms of the clauses to be included in contracts and any variations thereof shall be determined by the competent authority, in the manner considered most appropriate to the national conditions, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist.

4. Appropriate measures shall be taken by the competent authority, by advertising specifications or otherwise, to ensure that persons tendering for contracts are aware of the terms of the clauses.

Article 3

Where appropriate provisions relating to the health, safety and welfare of workers engaged in the execution of contracts are not already applicable in virtue of national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, the competent authority shall take adequate measures to ensure fair and reasonable conditions of health, safety and welfare for the workers concerned.

Article 4

The laws, regulations or other instrument giving effect to the provisions of this Convention:

(a) shall:

- (i) be brought to the notice of all persons concerned;
- (ii) define the persons responsible for compliance therewith; and
- (iii) require the posting of notices in conspicuous places at the establishments and workplaces concerned with a view to informing the workers of their conditions of work; and

(b) shall, except where other arrangements are operating to ensure effective enforcement, provide for the maintenance of:

- (i) adequate records of the time worked by, and the wages paid to, the workers concerned; and
- (ii) a system of inspection adequate to ensure effective enforcement.

Article 5

1. Adequate sanctions shall be applied, by the withholding of contracts or otherwise, for failure to observe and apply the provisions of labour clauses in public contracts.
2. Appropriate measures shall be taken, by the withholding of payments under the contract or otherwise, for the purpose of enabling the workers concerned to obtain the wages to which they are entitled.

Article 6

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning the measures by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 7

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.
2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.
3. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall, at intervals not exceeding three years, reconsider in consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the practicability of extending the application of the Convention to areas exempted in virtue of paragraph 1.
4. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of this Article and any progress which may have

been made with a view to the progressive application of the Convention in such areas.

Article 8

The operation of the provisions of this Convention may be temporarily suspended by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, in cases of force majeure or in the event of emergency endangering the national welfare or safety.

Article 9

1. This Convention does not apply to contracts entered into before the coming into force of the Convention for the Member concerned.

2. The denunciation of this Convention shall not affect the application thereof in respect of contracts entered into while the Convention was in force.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate:

(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General

a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 13

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 17

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

КОНВЕНЦИЈА МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ РАДА БРОЈ 94 О РАДНИМ КЛАУЗУЛАМА ЈАВНИХ УГОВОРА

ПРЕАМБУЛА

Генерална конференција Међународне организације рада,

Пошто ју је сазвао у Женеви Административни савет Међународне канцеларије рада, и пошто се састала на својој тридесет и другој седници 8. јуна 1949, и

Пошто је одлучила о усвајању одређених предлога о клаузулама о раду и јавним уговорима, што је шеста тачка дневног реда седнице, и

Пошто је одлучила да ови предлози узму облик међународне конвенције,

Усваја на овај двадесет и девети дан јуна године хиљаду девесто четрдесет и девете следећу конвенцију, која може да се цитира као Конвенција о клаузулама о раду (Јавни уговори), 1949:

Члан 1.

1. Ова конвенција се примењује на уговоре који испуњавају следеће услове:

(а) да је најмање једна уговорна страна јавни орган;

(б) да извршење уговора укључује:

(и) потрошњу средстава од стране јавног органа; и

(ии) запошљавање радника код друге уговорне стране;

(в) да је уговор за:

(и) изградњу, измену, поправку или рушења јавних радова;

(ии) израду, склапање, руковање или отпрему материјала, потрепштина или опреме; или

(иии) пружање или набавку услуга; и

(г) да је уговор доделио централни орган чланице Међународне организације рада за коју је конвенција на снази.

2. Надлежни орган утврђује обим до којег и начин на који се Конвенција примењује на уговоре које доделе органи који нису централни органи.
3. Ова конвенција примењује се на рад који обављају подизвођачи или асигнати уговора; надлежни орган предузима мере да обезбеди такву примену.
4. Уговори који укључују потрошњу јавних средстава у износу који не премашује лимит који је утврдио надлежни орган након консултације са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје, може да се изузме од примене ове конвенције.
5. Надлежни орган може, након консултације са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје, да изузме од примене ове конвенције лица на пословодном радном месту или месту техничког, стручног или научног карактера, чији услови радног односа нису уређени домаћим законима или прописима, колективним уговорима или судским одлукама и који обично не обављају мануелни рад.

Члан 2.

1. Уговори на које се ова конвенција примењује укључују и клаузуле које обезбеђују за заинтересоване раднике зараде (укључујући накнаде), сате рада и друге услове рада који нису мање повољни од оних утврђених за рад истог карактера у дотичној грани или индустрији у области где се рад одвија:

(а) колективним уговором или другим признатим механизмом преговарања између организација послодаваца и радника од којих свака представља знатан део послодаваца и радника у датој грани или индустрији; или

(б) судском одлуком; или

(в) домаћим законима и прописима.

2. Где услови рада на које се позива претходни став нису уређени на начин који се у њему наводи на подручју где се рад обавља, клаузуле које треба унети у уговоре обезбеђују за заинтересоване раднике зараду (укључујући накнаде), сате рада и друге услове рада који нису мање повољни од:

(а) оних утврђених у колективном уговору или путем неког другог признатог механизма преговарања, судском одлуком или домаћим законима и прописима, за рад истог карактера у датој грани или индустрији на најближем одговарајућем подручју; или

(б) општег нивоа који се поштује у грани или индустрији у којој је послодавац са сличним општим околностима ангажовао извођача.

3. Услови клаузула које треба унети у уговор у све њихове варијације утврђује надлежни орган, на начин за који се држи да највише одговара домаћим условима, након консултовања са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје.

4. Надлежни орган је дужан да предузима одговарајуће мере путем оглашавања спецификација или на други начин, да би обезбедио да су лица која се јавно надмећу за уговоре упозната са условима тих клаузула.

Члан 3.

Где се одговарајуће одредбе о здрављу, безбедности и добробити радника ангажованих на извршењу уговора не примењују на основу домаћих закона или прописа, колективних уговора или судских одлука, надлежни орган предузима одговарајуће мере да обезбеди поштене и разумне услове здравља, безбедности и добробити за заинтересоване раднике.

Члан 4.

Закони, прописи и други инструменти који дају дејство одредбама ове конвенције:

(а) се:

- (и) дају на знање свим заинтересованим лицима;
- (ии) утврђују тако да се одреде лица која су одговорна да их се придржавају; и
- (иии) обавештења о њима постављају на уочљива места у конкретним предузећима и на радним местима ради информисања радника о њиховим условима рада; и

(б) осим где је на други начин организован рад, ради обезбеђивања ефективне примене, предвиђају вођење:

- (и) одговарајуће евиденције о стварном радном времену, и зарадама исплаћеним заинтересованим радницима; и
- (ии) система инспекције који је такав да може да обезбеди њихову ефективну примену.

Члан 5.

1. Одговарајуће санкције се примењују, путем ускраћивања уговора или на други начин, за непридржавање и непримењивање одредаба клаузула о раду у јавним уговорима.

2. Одговарајуће мере се предузимају, путем ускраћивања плаћања на основу уговора или на други начин, у сврху омогућавања заинтересованим радницима да добију зараде на које имају право.

Члан 6.

У годишње извештаје који се подnose у складу са чланом 22. Устава Међународне организације рада се уносе потпуне информације о мерама којима се даје дејство одредбама ове конвенције.

Члан 7.

1. У случају чланице Међународне организације рада чија територија обухвата велика подручја на којима, због оскудне популације или фазе развоја на датом подручју, надлежни орган сматра да примена одредаба ове конвенције није изводива, орган може, након консултације са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје, да изузме таква подручја од примене ове конвенције или генерално или на такав начин да изузме одређена предузећа или занимања која по његовом мишљењу треба изузети.

2. Свака чланица Међународне организације рада наводи у свом првом годишњем извештају о примени ове конвенције који подноси у складу са чланом 22. Устава Међународне организације рада о свим подручјима у погледу којих предлаже да се примене одредбе овог члана и даје разлоге због којих предлаже да се оне примене; чланица Међународне организације рада не може, након датума овог првог извештаја, да примени одредбе овог члана осим у погледу подручја које је назначила.

3. Свака чланица Међународне организације рада која је применила одредбе овог члана, у временским размацима који не могу бити дужи од три године, поново разматра у консултацији са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје, изводивост проширења примене конвенције на подручја изузета на основу става 1.

4. Свака чланица Међународне организације рада која је применила одредбе овог члана наводи у наредним годишњим извештајима сва подручја у погледу којих се одрекла права на примену одредаба овог члана и обавештава о сваком напретку који је евентуално остварен са циљем да се постепено примени Конвенција у таквим подручјима.

Члан 8.

Надлежни орган може привремено да обустави примену ове конвенције, након консултација са заинтересованим организацијама послодаваца и радника, где такве постоје, у случајевима више силе или у случају ванредног угрожавања националне добробити или безбедности.

Члан 9.

1. Ова конвенција се не примењује на уговоре који су закључени пре ступања Конвенције на снагу за заинтересовану чланицу Међународне организације рада.

2. Одрицање од ове конвенције не утиче на њену примену у погледу уговора закључених док је Конвенција била на снази.

Члан 10.

О званичној ратификацији ове конвенције обавештава се генерални директор Међународне канцеларије рада ради њеног евидентирања.

Члан 11.

1. Ова конвенција је обавезујућа само за оне чланице Међународне организације рада чије су ратификације евидентирани код генералног директора.

2. Ова конвенција ступа на снагу дванаест месеци од датума када су ратификације две чланице Међународне организације рада евидентирани код генералног директора.

3. Након тога, ова конвенција ступа на снагу за сваку чланицу дванаест месеци од датума евидентирања њене ратификације.

Члан 12.

1. Изјаве достављене генералном директору Међународне канцеларије рада у складу са ставом 2, члана 35. Устава Међународне организације рада садрже податке о:

(а) територијама у погледу којих се заинтересована чланица Међународне организације рада обавезује да се одредбе Конвенције примењују без измена;

(б) територије у погледу којих се обавезује да се одредбе Конвенције примењују уз измене, заједно са подацима о поменутих изменама;

(в) територијама у погледу којих се Конвенција не примењује и у таквим случајевима разлозима због којих се не примењује;

(г) територијама у погледу којих она задржава своју одлуку док даље не размотри свој став.

2. Предузећа на која се позивају подставови (а) и (б) става 1 овог члана сматрају се за саставни део ратификације и имају снагу ратификације.

3. Свака чланица Међународне организације рада може у било ком тренутку накнадном изјавом да откаже у целости или делу резервације стављене на првобитну изјаву у смислу подставова (б), (в) и (г) става 1 овог члана.

4. Свака чланица Међународне организације рада може да, у било ком тренутку у којем конвенција подлеже одрицању у складу са одредбама члана 14, достави генералном директору изјаву којом се врши измена у било ком погледу услова из претходне изјаве и да наведе текући став у погледу тих територија које наведе.

Члан 13.

1. Изјаве које се генералном директору Међународне канцеларије рада достављају у складу са чланом 4. или 5. члана 35. Устава Међународне организације рада садрже податке о томе да ли ће се одредбе Конвенције примењивати на конкретној територији без измена или уз измене, када се у изјави наводи да ће се одредбе Конвенције примењивати уз измене, наводе се подаци о поменутих изменама.

2. Чланица, чланице Међународне организације рада или заинтересовани међународни орган може у било ком тренутку накнадном изјавом да се одрекне у целости или делу права да примени измене наведене у претходној изјави.

3. Чланица, чланице Међународне организације рада или заинтересовани међународни орган може, у било ком тренутку у којем Конвенција подлеже одрицању у складу са одредбама члана 14, доставити генералном директору изјаву којом се врши измена у било ком погледу услова из претходне изјаве и да наведе текући став у погледу примене конвенције.

Члан 14.

1. Чланица Међународне организације рада која је ратификовала ову конвенцију може да је се одрекне по истеку десет година од датума када је Конвенција први пут ступила на снагу, актом који доставља генералном директору Међународне канцеларије рада на евидентирање. Такво одрицање ступа на снагу годину дана од датума када је евидентирано.

2. Свака чланица Међународне организације рада која је ратификовала ову конвенцију и која, у периоду од годину дана од истека периода од десет година који се помиње у претходном ставу, не оствари право на одрицање предвиђено у овом члану, обавезаће се на још један период од годину дана и, након тога, може да се одрекне ове конвенције по истеку сваког периода од десет година у складу са условима предвиђеним у овом члану.

Члан 15.

1. Генерални директор Међународне канцеларије рада обавештава све чланице Међународне организације рада о евидентирању свих ратификација, изјава или одрицања које су му чланице Међународне организације рада доставиле.

2. Када обавештава чланице Међународне организације рада о евидентирању друге ратификације која му је достављена, генерални директор скреће пажњу чланицама Међународне организације рада о датуму када је конвенција ступила на снагу.

Члан 16.

Генерални директор Међународне канцеларије рада доставља генералном секретару Уједињених нација на евидентирање у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација све појединости свих ратификација, изјава и аката о одрицању које је евидентирао у складу са одредбама претходних чланова.

Члан 17.

Када сматра неопходним, Административни савет Међународне канцеларије рада подноси Генералној конференцији извештај о примени ове конвенције и испитује пожељност стављања на дневни ред Конференције питања њене измене у целини или делу.

Члан 18.

1. У случају да Конференција усвоји нову конвенцију којом се мења ова конвенција у целости или делу, тада, осим ако новом конвенцијом није другачије предвиђено:

(а) када Чланица ратификује нову конвенцију, *ipso jure* се без одлагања одриче ове конвенције, без обзира на горенаведене одредбе члана 14, ако и када нова измењена конвенција ступи на снагу;

(б) од датума када нова измењена конвенција ступи на снагу ову конвенцију Чланице више не могу да ратификују.

2. Ова конвенција остаје у сваком случају на снази у њеном актуелном облику и садржини за оне чланице које су је ратификовале али још увек нису ратификовале измењену конвенцију.

Члан 19.

Верзије текста ове конвенције на енглеском и француском језику подједнако су веродостојне.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори“.